

FWENGIG DOXRIUZ BOUXCUENGH

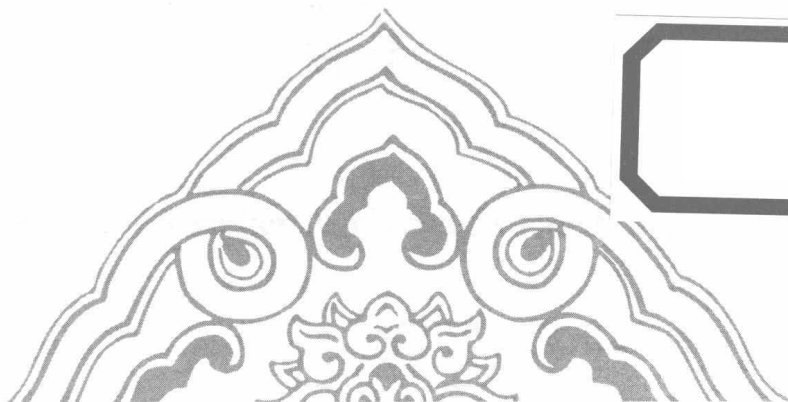
BUEN INGMOIH



Soucomz cingjeix: Cwngh Yungjfungh,
Veiz Gyahyaj, Hoz Genginh
Fanhoiz: Fanz Swnglinz, Cinz Gohlinz

Gvangsiah Minzcuz Cuzbanjse
广西民族出版社

FWENGIG DOXRIUZ BOUXCUENGH



BUEN INGMOIH

Soucomz cingjeix: Cwngh Yungjfungh,
Veiz Gyahyaj、Hoz Genginh
Fanhoiz: Fanz Swnglinz、Cinz Gohlinz



图书在版编目(CIP)数据

壮族世传悲歌. 潘英妹; 汉壮对照/曾永丰等收集整理; 樊圣林、覃科霖翻译. —南宁: 广西民族出版社, 2011. 11

ISBN 978-7-5363-6299-4

I. ①壮… II. ①曾…②樊… III. ①壮族-哀歌-作品集-广西-汉语、壮语 IV. ①I 277.291.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 232332 号

壮族世传悲歌 潘英妹

收集整理: 曾永丰 韦嘉雅 何剑钦
翻 译: 樊圣林 覃科霖

出版发行	广西民族出版社 (地址: 南宁市桂春路 3 号 邮政编码: 530028)
发行电话	(0771) 5523216 5523226 传 真: (0771) 5523246
E-mail	CR@gxmzbook.cn
责任编辑	周 金 韦林利
装帧设计	李良华
责任印制	蓝剑风
印 刷	广西民族语文印刷厂
规 格	890 毫米×1240 毫米 1/32
印 张	3.75
字 数	111 千字
版 次	2011 年 11 月第 1 版
印 次	2011 年 11 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5363-6299-4/I · 1395

定价: 9.00 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与出版社联系调换。电话: (0771) 5523219

Moegloeg

目 录

It、Roxmai Doxndiep Ngeix Singzsueng Betcih Ndi'ngam Nyienh Laeghoz

一、相识相恋想成双 八字不合愿吊颈
..... (1)

Ngeih、Baiq Mbwn Baiq Deih Giuz Singzsueng Doiq Mingh Hawj Moiz Diemranz Fanz

二、拜天拜地求成双 退命给媒全家烦
..... (10)

Sam、Lingh Siengj Aeu Vunz Hoz Naekcingz Mbwn Ndi Cawjdingh Gag Ienqmingh

三、另想要人心钟情 天不注定自哀怨
..... (21)

Seiq、Bingzgienz Seiqgyaiq Namznawx Ngaiq Gaj Gaeq Gwn Lwed Dai Ndi Biek

四、平权世界男女爱 杀鸡饮血死不离
..... (27)

Haj、Baiq Six Giuz Saenz Aeu Singzsueng Sim Soeng Vuenyungz Ma Ranz Daiq

五、拜社求神要成双 心舒欢乐回娘家
..... (31)

**Loek、Lungz Mbin Dauqma Ndaej Duenzyienz
Simciengz Vuenheij Dauq Singzsueng**

六、龙飞回来能团圆 心肠愉快转成双
..... (39)

**Caet、Rumzbaek Fannamz Hanz Bouj Sawq
Sam Foek Seiq Fan Lungz Boiq Ngweg**

七、东风反南寒补暑 三覆四翻公龙配母龙
..... (43)

**Bet、Yamq Din Okdou Sim Gwq Fouz Ndaej
Daeuj Doxraen Hoz Cix Haih**

八、迈步出门心总浮 得来相见意就满
..... (52)

**Gouj、Daiqnax Daeuj Yawj Cawx Gaeq Noh
Baujhoq Guekgya Biek Maexngaenz**

九、婆姨来看买鸡肉 保护国家别银妻
..... (58)

**Cib、Lungz Bae Saet Dieg Ngweg Cajsouj
Ciengim Ndi Souh Nyiedsim Dawz**

十、公龙去留地母龙守候 千金不受甘心等
..... (64)

**Cib'it、Boh Ep Baehaq Hyienh Daimingh Meh
Dawz Goengbingz Nyieb Cingzaen**

十一、父逼出嫁愿丧命 母持公道念情恩
..... (70)

Cibngeih、Siengndang Hoenmaez Haeuj Yihyuenq
Diendeih Haiaen Dauq Raen Biengz

十二、受伤昏迷进医院 天地开恩转见世
 (80)

Cibsam、Minzguek Ngeihcaet Seiogyaiq Luenh
Ngoenzngoenz Dwkciengq Lwgminz Ienq

十三、民国廿七世界乱 天天打仗人民怨
 (87)

Cibseiq、Haemh Ninz Doekloq Youh Fangzhwnz
Miz Fuk Cienq Daengz Cix Duenzyienz

十四、夜睡呔语又做梦 有福转到才团圆
 (93)

Cibhaj、Biengz Luenh Caeg Lai Naeuz Mbouj
Dingq Euqsingq Yaek Daeuj Gvengh Ndi Leix

十五、世乱贼多说不听 固执要来丢不理
 (100)

Cibloek、Minzguek Samseiq Raen Mbwn Rongh
Singzsueng Gietdoiq Van Baenz Dangz

十六、民国卅四见天亮 成双结对甜像糖
 (107)

It、Roxmai Doxndiep Ngeix Singzsueng

一、相识相恋想成双

Betcih Ndi'ngam Nyienh Laeghoz

八字不合愿吊颈

(一)

Sai: Gaem bit coq sawfaenz,
男 拿 笔 放 (写) 书文
Geiq baengaenz gag siengj.
寄 花钱 自 想
Gak boux youq gak yuenh(yienh),
各 人 在 各 县
Songmbiengj caengz roxmai.
双方 未 认识
Songraeuz hix mbouj rox,
我俩 也 不 懂
Mehbiuj goj gangj daengz.
表妈 都 讲 到
Youq bi'gyai doxraen,
在 前年 认识
Gou ngoenzngoenz cinh(caenh) muengh.
我 天天 都 盼望

(二)

Mbwk: Eiq sim hoiz sawfaenz,
女 依 心 回 书信
Geiq bae daengz Vuengzfouj.
寄 去 到 王府
Mwngz yiemz binz ngaiq fouq,
你 嫌 贫 爱 富
Raeuz caux(cij) mbouj roxmai.
咱们 才 不 认识

Cang gyaj naeuz mbouj rox,
装 假 讲 不 懂

Gangjboq hix mbouj baenz.
讲假 也 不 成

Ndawhoz beix gag gangj,
心里 哥 自 言

Hix mbouj famh daengz gou.
也 不 犯 到 我

(三)

Sai: Coq daengz gyoenz(coenz) daihngeih,
男 放 (写) 到 句 第二

Bae baiqvi h nuengxgvang.
去 拜会 阿妹

Loeggoek(haidaeuz) caux(ngamq) bae cam,
起初 刚 去 问

Van baenz diengz(dangz) ndi oij.
甜 成 糖 和 蔗

Moiz doxhwnj doxroengz,
媒 走上 走下

Ngoenz youq ngoenz goj geiq.
天 在 (连) 天 都 记

Cingq naeuz nuengx mbouj eiq,
若 讲 妹 不 愿

Youh nyinh seiq nyinh sam.
又 认 四 认 三

(四)

Mbwk: Vanz daengz gyoenz(coenz) daihngeih,
女 还 到 句 第二

Naeuz mwngz beix gaej gyangz.
讲 你 哥 莫 叹

Cociengz caux(ngamq) goj van,
 平常 刚 都 甜

Nienzgeng ndi hwnj hab.
 年庚 不 很 合

Hoz goj siengj singzsueng,
 心 都 想 成双

Hoenyuenz(yienz) goj ndi eiq.
 姻缘 都 不 如意

Youq bet nyied bi'gvaq,
 在 八 月 去年

Bae doiqnaj beix cam.
 来 当面 哥 问

(五)

Sai: Youq bet nyied bi'gvaq,
 男 在 八 月 去年

Daeuj doiqnaj beix cam.
 来 当面 哥 问 (求婚)

Heuh mehbiuj guh gyang,
 叫 表妈 做 中间人 (作证)

Daeuj daengz ranz aeu mingh.
 来 到 家 要 命 (八字)

Cinh(caenh) nyuenh(nyienh) bae hwnjranz,
 都 愿 去 上门

Gai gyangsan cixbah.
 卖 江山 (祖宗) 就罢

Bet nyied ngoenz cibseiq,
 八 月 日 十四

Heuh mwngz lij daeuj ranz.
 叫 你 还 来 家

(六)

Mbwk: Ndaej mingh ma daengz ranz,
 女 得 命(八字) 回 到 家
 Boh van meh youh eiq.
 父 甘心 母 又 愿(同意)
 Hab sam youh hab seiq,
 合 三 又 合 四(指多次给先生合命)
 Vih betcih ndi ngam.
 为 八字 不 合
 Fouz fukfaenh liux beix,
 无 福分 了 哥
 Nuengx simsach hix nanz.
 妹 心事 也 难
 Doiq mingh hawj moizgyang,
 退 命(八字) 给 媒人
 Diemranz cinh(caenh) fanzheiq.
 全家 都 烦恼

(七)

Sai: Vih gahmaz(gijmaz) ndi eiq,
 男 为 什么 不 愿(同意)
 Geiq song cih daeuj cuenz(cienz).
 寄 两 字 来 传
 Beix muengh ndwen doek ndwen,
 哥 盼 月 连 月
 Ngeix singzsueng gietdoi.
 想 成双 结对
 Dangco nuengx ndi van,
 当初 妹 不 甘心
 Cam sam youh cam seiq.
 问(求) 三 又 求 四
 Loengh beix vaih simgei,
 弄 哥 坏 心机
 Lwnh leix hawj nuengx ciengz.
 论 理 给 妹 详

(八)

Mbwk: Vanz biujgo(gobiuj) yuenh(yienh)singz,
女 还 表哥 县城
Raeuz hix caengz gyienqmienh(raennaj).
咱 也 未 见面
Caetsing ndi okyienh,
七星(北斗七星) 未 出现
Nyaenx youh mienx causim.
这 又 免 操心
Youq ngoenzde doiq mingh,
在 那天 退 命(八字)
Nuengx ndang unq baenz mungz.
妹 身 软 成 芋杆
Muengh naj youh ndi raen,
望(看) 前 又 不见
Muengh laeng youh ndi gyienq(raen).
望 后 又 不见

(九)

Sai: Songraeuz caengz doxraen,
男 我俩 未 相见
Ngeix goj baenz foufoux(gvanbaz).
想 都 成 夫妇
Doiq nienzgeng hoizbough,
退 年庚 回簿(命本)
Siengj hix mbouj ndaej lumz.
想 也 不 得(能) 忘
Gaq giuz ndi ndaej byaij,
架 桥 不 得(能) 走
Siengj doeknaiq cibfaen.
想 灰心 十分
Dauq saet loh duenx roen,
转 留 路 断 程
Ndi hoenyuenz(hoenyienz) foufoux.
没 姻缘 夫妇



(+)

Mbwk: Dangco raeuz doxraen,

女 当初 咱 相见

Hoengz baenz Valouxsawh(goliux).

红 成 柳树花

Doiq nienzgeng hoizbouh,

退 年庚 回簿（命本）

Vih fouhmux(bohme) caux ca.

因 父母 造 (做) 错

Beix youq laeng ndi rox,

哥 在 后 不 懂

Nuengx hix goj causim.

妹 也 都 操心

Yuenq(yienq) mbwn mbouj cawjdingh,

怨 天 不 注 定

Hix diuz mingh mbouj fouq.

也 条 命 不 扶

(+-)

Sai: Ngoenz youq siengj mbouj lumz,

男 昼 在 想 不 忘

Geiq song gyoenz(coenz) bae youx.

寄 两 句 去 友 (情人)

Sam bi loengz(lungz) hoizbouh,

三 年 龙 (哥) 回 簿

Beix cix fouq diuz sim.

哥 就 付 条 心

Saetnanz moh ndi sauq,

好久 慕 不 扫

Siengj doxdaug ciuz loengz(lungz).

想 回 头 迎 龙

Langh dingq byaj cix raez,

若听雷就叫

Cix daug miz mingh souh.

就 转 有 命 受

(十二)

Mbwk: Langh song gyoenz(coenz) cuenz(cienz) yienz,
女 放 两 句 传 言

Ndawbiengz cung langhheiq.
人间 中 呼气 (放话)

Guh mbouj hab dauhleix,
做 不 合 道理

Biengzdeih bouxboux riu.
世间 个个 笑

Loengz(lungz) cix bae daihhaij,
龙 (哥) 就 去 大海

Nuengx cix vaih simciengz.
妹 就 坏 心肠

Fukfaenh ndi duh raeuz,
福分 不 的 咱们

Mbouj naeuz ma liux beix.
莫 讲 回 了 哥

(十三)

Sai: Daengq biujmoi(h(dahnuengxbiuj) song gyoenz(coenz),
男 嘱咐 表妹 两 句

Haemh roengzninz hoizsiengj.
夜 入睡 回想

Fouz fukfaenh liux nuengx,
无 福分 了 妹

Goenqduenx hix caix mwngz.
断绝 也 在 (随) 你

Seiqneix fuk mbouj souh,
今世 福 不 受

Guh Nyiedfouj Sidgoeng.
做 月府 日宫

Doekloq song nienz cun(cin),
吃语 两 年 春

Vaih sim gou bae mbiengj.
坏 心 我 去 半边

(十四)

Mbwk: Betcih hab ndi ha(daengh),

女 八字 合 不 配

Yuen(ien)gya liux biujgoq(gobiuj).

冤家 了 表哥

Deng aemq diuz mingzcoh,

挨 背 条 罪名

Nuengx doekloq geij lai.

妹 呖语 几 多

Hoz siengj mingh mbouj fouq,

喉咙 (心) 想 命 (八字) 不 扶

Yuenq(ienq) fouhmux(bohme) caux ca.

怨 父母 造 (做) 差 (错)

Samgeng siengj loegcab,

三更 想 糊涂

Nyuenh(nyienh) cang cag coq hoz.

愿 装 绳 套 脖子

(十五)

Sai: Co haeuj ranz bae raen,

男 初 进 家 去 见

Goj ngeix baenz dahnuengx.

都 想 成 兄妹

Caez byaij goj doengzyiengh,

齐 走 都 同样

Ngeix doengzbuenx ciencou.

想 同伴 千秋

Doxbae hoz ndwekhaiq,

去时 喉咙 (心) 欢喜

Doxdauq byaij ndimaenz.

返回 走 不成 (无力)

Caez byaij loh hengz roen,

齐 走 路 行 程

Vunz raen lienh dahnuengx.

人 见 像 兄妹

(十六)

Mbwk: Cociengz beix daeuj daengz,

女 平常 哥 来 到

Naeuz mwngz lungz bahsuenq.

讲 你 龙 (哥) 别算 (别急打算)

Giuz raek liux cix duenx,

桥 塌 了 就 断

Raeuz dahnuengx cix lumz.

咱 兄妹 就 忘

Doxdaeuj hoz ndwekhaiq,

来时 喉咙 (心) 欢喜

Byaijdauq naiqfaenfaen.

走回 软纷纷 (灰心失望)

Gag bin bya doek bya,

自己 攀登 山 连 山

Gag baema gak mbiengj.

自己 回去 各 方

Ngeih、Baiq Mbwn Baiq Deih Giuz Singzsueng

二、拜天拜地求成双

Doiq Mingh Hawj Moiz Diemranz Fanz

退命给媒全家烦

(十七)

Sai: Yimsingz(Yinhcwngz) ndi Sienghlimz(Sanglinz),

男 忻城 或 上林

Nyuenh(nyienh) caux cin(caen) caux cik.
愿 造(攀) 亲 造(连) 戚

Beix byaijloh bouj sig(rin),
兄 走路 补 石

Hauq gik hix caix mwngz.
好 懒 也 在(随) 你

Gaq diuz giuz gvaq dah,
架 条 桥 过 河

Lwenh ndaej gvaq ciengxlwenx.
估 得(能) 过 长久

Caez coihloh doxdoeng,
齐 修路 相通

Bah gangj gyoenz(coenz) doxsik.
别 讲 句 相撕

(十八)

Mbwk: Sienghlimz(Sanglinz) ndi Yimsingz(Yinhcwngz),

女 上林 或 忻城

Caux sam cin(caen) seiq cik.
造(攀) 三 亲 四 戚

Sawsinq(saenq) gaej gangj sik,
书信 莫 讲 撕

Goj caez lwgbouxvunz.
都 同(同是) 人家的孩子

Gaej naeuz liux foufoux(gvanbaz),
莫 讲 了 夫妻
Nawx(mbwk) hix mbouj nyied sim.
女 也 不 甘 心
Naeuz mwngz loengz gaej vun(huj),
说 你 龙 莫 气
Doeklumz liux cix vit.
忘记 了 就 丢

(十九)

Sai: Haemh beix ninz doekloq,
男 夜 哥 睡 吃语
Goj vih youq nuengxngaenz.
都 因 在 银妹
Hoizsinq(saenq) daeuj beix raen,
回信 来 哥 见
Cin(caen) bitcung nuengx sij.
真 笔迹 妹 写
Raen fung sinq(saenq) daeuj daengz,
见 封 信 来 到
Diemjdaeng couh hai yoj(yawj).
点灯 就 开 看
Yaek aeu gangj goenqduenx,
将 要 讲 断绝
Cin(caen) duh nuengx sawfaenz.
真 的 妹 书文

(二十)

Mbwk: Geiq daihngeih cieng saw,
女 寄 第二 张 书 (信)
Bae sam haw cix dauq.
去 (过) 三 圩 就 回 (回信)
Saet cin(caen) moh ndi sauq,
留 亲 墓 不 扫